

DIE RECHTSCHREIBUNG – *L'orthographe*

Les institutions internationales

1 Groß- und Kleinschreibung


1-4

Besonderheiten der Groß- und Kleinschreibung

	klein	GROSS	Anmerkungen
Anrede	Wenn nicht direkte Anrede: <i>Nous avons parlé avec madame Lebrun.</i>	– <i>Mademoiselle, Madame, Monsieur, Mesdemoiselles, Mesdames, Messieurs,</i>	In Briefen: – in der Anrede kein Eigennamen – Beistrich nach der Anrede – Brieftext beginnt mit Großbuchstaben
Eigennamen		– <i>Antoine de Saint-Exupéry</i> – <i>Paris, Berlin, Vienne</i> – <i>la France, l'Autriche</i> etc.	Der Artikel als Teil des Namens wird groß geschrieben: – <i>La Fontaine</i> – <i>Le Mans, Le Havre</i> etc.
Nationalität	Adjektiv <i>l'économie française</i>	Substantiv <i>les Français, les Autrichiens</i>	
Sprachen	<i>le français, l'allemand</i>		
Währungen	<i>l'euro, le dollar</i>		
politische und geografische Begriffe, Institutionen	allgemeine Begriffe <i>le département</i> <i>la commune</i> <i>l'océan</i>	bestimmte Begriffe – <i>l'État</i> – <i>l'Union européenne</i> – <i>l'Organisation de coopération et de développement économiques (OCDE=OECD)</i> – <i>le président de la République</i> – <i>le Premier ministre</i> – <i>le ministre des Affaires étrangères</i> – <i>l'océan Atlantique</i>	Es gibt keine fixen Regeln für die Groß- u. Kleinschreibung, nur Richtlinien: 1. Unterscheidung v. Homonymen – <i>l'État</i> (der Staat) ≠ <i>l'état</i> (der Zustand) – <i>la Bourse</i> (die Börse) ≠ <i>la bourse</i> (das Stipendium) 2. Namen von Organisationen: das erste Substantiv wird groß geschrieben, die weiteren Subst./Adj. klein oder groß 3. <i>ministre</i> wird klein geschrieben, das erste Wort des Zuständigkeitsbereiches meist groß



2 Orthographische Zeichen



5

2.1 Das Trema – *Le tréma [ë, ï, ü]*

Das Trema zeigt im Allgemeinen an, dass zwei aufeinander folgende Vokale getrennt ausgesprochen werden. Es wird auf den zweiten Vokal gesetzt. Z.B. :

une Citroën [sitroen] *ein Citroën* **le maïs** [mais] *der Mais*
Noël [noël] *Weihnachten* **l'héroïne** [eroin] *die Heldin*

Anmerkung: Weibliche Endung auf *-güe*, damit [gy] gesprochen wird und nicht [g]
 Vergleiche:

la vague [vag] *die Welle*

aber: **ambigüe** [ãbigy] *zweideutig*, **la cigüe** [sigy] *der Schierling*



6-7

2.2 Die Cédille – *La cédille [ç]*

Die Cédille zeigt an, dass ein **c** vor **a**, **o** oder **u** nicht [k], sondern [s] gesprochen wird.

	[k]	[s]	
a	la carte	français	<i>aber: la France</i>
o	la construction le coiffeur	le garçon il reçoit	<i>aber: nous recevons</i>
u	il a vécu	il a reçu	



8

2.3 Der Apostroph – *L'apostrophe*

Im Französischen wird die Aufeinanderfolge von zwei Vokalen (= Hiat) möglichst vermieden.

Bei folgenden Wörtern wird elidiert, d.h. der letzte Vokal durch einen Apostroph ersetzt, wenn das folgende Wort mit einem Selbstlaut oder *h muet* (vokalischem h) beginnt.

elidierter Vokal	Wörter		Anmerkungen
a	la → l'	l'organisation f., je l'ai vue	– la = <i>Artikel, Personalpronomen</i> – <i>keine Elision bei ma, ta, sa (s. Anm. 3)</i>
e	le → l' de → d' ne → n' me → m' te → t' se → s' que → qu' ce → c'	l'ordinateur m., l'homme, je l'ai vu un quart d'heure il n'est pas arrivé il m'aide il t'informe il s'organise bien le texte qu'on a publié <i>nur Demonstrativpron.: c'est facile</i>	– le = <i>Artikel, Personalpronomen</i> – <i>Demonstrativadj.: ce → cet</i> <i>cet employé</i>
i	si → s'	<i>nur vor il(s) : s'il le faut</i>	– <i>aber: si elle, si (l')on</i> – <i>keine Elision bei qui</i>
o	–	–	
u	(tu → t')	(t'as de la chance!) <i>(umgangssprachlich)</i>	

Anmerkung 1: Die Elisionsregel gilt für alle mit *que* zusammengesetzten Wörter. Bei *qui* wird nicht elidiert!

lorsqu'on a publié le texte *als man den Text veröffentlichte*

aber: **le texte qui a été publié** *der Text, der veröffentlicht wurde*

Anmerkung 2: *si* wird nur vor *il(s)* elidiert, sonst nicht.

Je ne sais pas s'il vient. *Ich weiß nicht, ob er kommt.*

aber: **Je ne sais pas si elle vient.** *Ich weiß nicht, ob sie kommt.*

Anmerkung 3: Zur Vermeidung des Hiats wird in manchen Fällen nicht elidiert, sondern ein Konsonant eingefügt.

1. *ma, ta, sa* wird vor Vokal zu *mon, ton, son*

mon amie *meine Freundin*

2. *ce* wird zu *cet*

cet organisateur *dieser Organisator*

3. *si on* kann zu *si l'on* werden (l' = *l' explétif* bzw. „Füll-l“ ohne eigene Bedeutung)

si on peut lui faire confiance = si l'on peut lui faire confiance
wenn man ihm vertrauen kann

4. bei der Inversion wird *-t-* eingefügt (→ Fragesatz, S.267)

Le texte a-t-il déjà été publié ? *Wurde der Text schon veröffentlicht?*

5. bei manchen Imperativformen wird ein *s* angefügt (→ Imperativ, S.125).

Vas-y ! *Los!*

J'achète l'ordinateur qu'il m'a conseillé

Ich kaufe den Computer, zu dessen Kauf er mir geraten hat.

d'acheter.

C'est intéressant ? Non, ce n'est pas

Ist das interessant? Nein, das ist nicht

intéressant.

interessant.

Tu t'informes s'il y a d'autres possibilités ?

Informierst du dich, ob es andere Möglichkeiten gibt?

Unterschied zwischen *h muet* und *h aspiré*

Obwohl im Französischen das *h* nie ausgesprochen wird, muss am Wortanfang zwischen *h muet* (vokalischem *h*) und *h aspiré* (konsonantischem *h*) unterschieden werden.

- Ein *h muet* verhält sich wie ein Vokal, daher Elision: *l'hôtel* und Liaison: *un_bôtel*.
- Ein *h aspiré* verhält sich wie ein Konsonant, daher
 - keine Elision: *la Haute-Autriche, le hall*
 - keine Liaison: *les //bauts fonctionnaires, les //Halles*.

Die mit *h aspiré* anlautenden Wörter sind in Wörterbüchern besonders gekennzeichnet.

2.4 Die Akzente – *Les accents*

Es gibt drei Akzente: *accent aigu* [´], *accent grave* [`] und *accent circonflexe* [^].

Diese Akzente werden ausschließlich auf Vokale gesetzt. Nur beim Buchstaben *e* zeigen die *accents* die Aussprache an, sonst handelt es sich um orthographische Zeichen ohne entscheidende Rückwirkung auf die Aussprache.





	[´] accent aigu	[`] accent grave	[^] accent circonflexe zeigt oft den Wegfall eines ursprünglich vorhandenen <i>s</i> an
i	–	–	î
o	–	–	ô
a	–	à	â
u	–	ù	û
e nur bei "e" zeigen die Akzente verschiedene Aussprachen an	é [e]	è [ɛ]	ê [ɛ]

2.4.1 „i“ und „o“

i und *o* können nur den *accent circonflexe* tragen. Dieser zeigt oft den Wegfall eines ursprünglich vorhandenen *s* an oder dient der graphischen Unterscheidung von Homonymen (d.h. Wörtern mit gleicher Aussprache, aber unterschiedlicher Bedeutung).

		Anmerkungen
î [i]	une île (vgl. die Insel) connaître, il connaît (vgl. lat. cognoscere) la boîte	→ Wegfall des <i>s</i> → î nur vor t: il connaît, je connaîtrai etc. ≠ je connais, je connaissais etc.
ô [o]	un hôpital (vgl. engl. hospital) un impôt (vgl. lat. impostum) le nôtre, le vôtre	→ Wegfall des <i>s</i> → Wegfall des <i>s</i> → zur Unterscheidung von den Homonymen notre, votre

2.4.2 „a“ und „u“

a und *u* können den *accent grave* und den *accent circonflexe* tragen.

accent grave [`]	à	ù	Anmerkungen
	à Paris ≠ il a il est là ≠ la politique le voilà	où (= wo) ≠ ou (= oder)	vor allem zur Unterscheidung von Homonymen
accent circonflexe [^]	â	û	
	le pâté (vgl. die Pastete) la hâte (vgl. die Hast) une âme	coûter (vgl. kosten) août (vgl. August) brûler	oft Wegfall eines <i>s</i>
		dû (= p.p. von devoir) ≠ du (= « de + le ») mûr,-e (= reif) ≠ le mur (= die Mauer) sûr,-e (= sicher) ≠ sur (= auf) le jeûne (= das Fasten) ≠ jeune (= jung)	zur Unterscheidung von Homonymen



2.4.3 „e“

Nur *e* kann alle drei Akzente tragen. Diese Akzente zeigen unterschiedliche Aussprachen an.

Ob das *e* einen Akzent hat oder nicht, hängt aber nicht nur von der Aussprache, sondern auch von der Stellung des *e* im Wort ab.

Aussprache [ə]: kein Akzent.

Aussprache [e] bzw. [ɛ]:

1. Ein Akzent muss gesetzt werden, wenn *e* der ausgesprochene Endvokal ist oder ihm ein Vokal oder ein einzelner Konsonant folgt.
2. Kein Akzent wird gesetzt, wenn dem *e* zwei oder mehr Konsonanten folgen.

Stellung		Anmerkungen
-e = Endvokal	accent , wenn [e] il a regardé [rəɡardé]	<i>aber</i> : il regarde [rəɡard] (das <i>e</i> selbst ist nicht hörbar)
-e + Vokal	accent , wenn [e] la réaction la géographie une année	<i>aber</i> : -eu [œ] : heureux, l'Europe -ei : la neige [ɛ], freiner [e] -ein [ɛ̃] : le frein, atteindre
-e + ein Konsonant	kein accent , wenn [ə] le registre la demande revenir accent , wenn [e] oder [ɛ] é [e] : le résultat, les bénéfices, désavouer è [ɛ] : le chèque, la grève ê [ɛ̃] : la fête, même	trotz Aussprache [e] bzw. [ɛ] : kein accent , wenn ex : exporter, le texte, une annexe kein accent , wenn -e + End- konsonant : -er, -ez [e] : acheter, achetez! <i>sonie</i> : [ɛ] : les, le chef, net [e] : le nez, la clef <i>Ausnahmen</i> : einige Wörter auf -ès: près, le succès, dès (= <i>ab</i>) -êt: un arrêt, prêt <i>etc.</i>
-e + zwei oder drei Konsonanten bzw. Doppelkonsonant	kein accent – unabhängig von der Aussprache e [ə] : les ressources, restructurer e [e] : un effort, essayer e [ɛ] : les pertes, il appelle	accent , wenn der zweite Konsonant l oder r ist é [e] : régler, écrire è [ɛ] : la règle, le mètre ê [ɛ̃] : le prêtre, être accent , wenn -e + ch é [e] : un échec è [ɛ] : sèche ê [ɛ̃] : la pêche

Anmerkung 1: Akzente auf Großbuchstaben werden von der *Académie française* explizit empfohlen.

Anmerkung 2: Laut neuer französischer Rechtschreibung ist der *accent circonflexe* auf *i* und *u* nicht mehr verpflichtend, außer in Verbalendungen und zur Unterscheidung von Homonymen:

les coûts = les couts *die Kosten*, aber:

nous fûmes (*passé simple* von être),

mûr reif ≠ le mur die Mauer

Im vorliegenden Buch wird durchgehend die traditionelle Akzentsetzung verwendet.



3 Satzzeichen – La punctuation

Im Französischen werden die Satzzeichen im Allgemeinen so wie im Deutschen verwendet. Unterschiede gibt es jedoch bei der Verwendung von Rufzeichen, Punkt und Beistrich.

3.1 Das Rufzeichen – *Le point d'exclamation*

Nach der Anrede am Briefanfang steht nie ein Rufzeichen, sondern ein Beistrich.

Madame, ...

Messieurs, ...

Madame, Monsieur, ...

3.2 Der Punkt – *Le point*

Abkürzungen bleiben ohne Punkt, wenn sie mit dem letzten Buchstaben des abgekürzten Wortes enden. Abkürzungen in der Wirtschaftssprache (Organisationen usw.) werden immer häufiger ohne Punkte geschrieben.

M. (Monsieur)

Herr

aber: Mme (Madame), Mlle
(Mademoiselle)

Frau, Fräulein

O.C.D.E. = OCDE (Organisation de
coopération et de développement
économiques)

OECD (Organisation für wirtschaftliche
Zusammenarbeit und Entwicklung)

P.M.E. = PME (les petites et moyennes
entreprises)

KMU (Klein- und Mittelbetriebe)

T.V.A. = TVA (la taxe sur/à la valeur
ajoutée)

USt (Umsatzsteuer)



14

3.3 Der Beistrich – *La virgule*

Im Französischen gibt es viel weniger Beistrichregeln als im Deutschen. Wichtig sind folgende zwei Unterschiede zum Deutschen:

- Ein Beistrich wird gesetzt, wenn die Adverbialbestimmung (Umstandsbestimmung) – Hauptwortgruppe oder Satz – am Satzanfang steht.

Au deuxième trimestre, le taux d'inflation a été de 2%. Im zweiten Quartal betrug die Inflationsrate 2%.

Dans les pays en voie de développement, le revenu des ménages est très faible. In den Entwicklungsländern ist das Haushaltseinkommen sehr niedrig.

- Kein Beistrich darf vor Nennformgruppen und vor Nebensätzen stehen, vor allem nicht vor *que* (= dass) oder *si* (= ob).

Je pense_que l'ONU va bientôt intervenir. Ich denke, dass die UNO bald eingreifen wird.

J'aimerais savoir_si l'ONU a pris une décision. Ich möchte wissen, ob die UNO eine Entscheidung getroffen hat.

Nous vous informerons **dès que** nous aurons reçu la documentation.

Les collaborateurs **qui** parlent français iront à Bruxelles.

Il faudra réunir les chefs d'État **pour** résoudre le problème.

Wir werden Sie informieren, sobald wir die Unterlagen erhalten haben.

Die Mitarbeiter, die Französisch sprechen, werden nach Brüssel fahren.

Es wird notwendig sein, die Staatschefs zu versammeln, um das Problem zu lösen.

Relativsätze, die zum Verständnis des Hauptsatzes nicht unbedingt notwendig sind, werden jedoch durch Beistriche markiert (Probe mit *d'ailleurs* = übrigens).

Je vous conseille de vous adresser à une secrétaire **qui** parle français.

aber:

Je vous conseille de vous adresser à ma secrétaire, qui parle (d'ailleurs) très bien français.

Ich rate Ihnen, sich an eine Sekretärin zu wenden, die Französisch spricht.

Ich rate Ihnen, sich an meine Sekretärin zu wenden, die (übrigens) sehr gut Französisch spricht.

3.4 Wichtige Begriffe

Um E-Mail- bzw. Internetadressen etc. richtig angeben zu können ...

une arobase, l'arrobe <i>f.</i>	@	der Klammeraffe (<i>at</i> -Zeichen)
le point	.	der Punkt
la virgule	,	der Beistrich
le point-virgule	;	der Strichpunkt
deux points	:	der Doppelpunkt
les points de suspension	...	Auslassungspunkte
le point d'exclamation	!	das Rufzeichen
le point d'interrogation	?	das Fragezeichen
le trait d'union	-	der Bindestrich
le tiret	—	der Gedankenstrich
le tiret bas	—	der Unterstrich
les guillemets <i>m.</i>	« », „ “	Anführungszeichen
les parenthèses <i>f.</i>	()	(runde) Klammern
les crochets <i>m.</i>	[]	eckige Klammern
une accolade	}	die geschwungene Klammer
le slash, la barre oblique	/	Slash
le slash inversé, la barre oblique inversée	\	Backslash

Anmerkung: Im Französischen wird vor : (Doppelpunkt) , ! (Rufzeichen), ? (Fragezeichen) ein Leerzeichen eingefügt.

Il vient quand_? Wann kommt er?